



无限

— 莱奥帕尔迪抒情诗选



西安出版社

无 限

——莱奥帕尔迪抒情诗选

西 安 出 版 社

本书出版得到了意大利莱奥帕尔迪研究中心资助。

本书所收插图，系意大利画家阿古斯托·玛扎加里 1934 年所作。

无限 —— 莱奥帕尔迪抒情诗选

著 者：〔意〕莱奥帕尔迪著 吕同六选编

出版发行：西安市长安北路 34 号

电 话：5253740 5234426

社 址：西安市长安北路 34 号

邮政编码：710061

印 刷：西安新华印刷厂

开 本：850×1168 1/32

印 张：2.5

字 数：60 千字

版 次：1998 年 9 月第 1 版

1998 年 9 月第 1 次印刷

印 数：1 1,000

ISBN 7-80594-511-X/1·81

定 价：9.80 元

△本书如有缺页、误装，请寄回另换。



咏
叹
痛
苦
的
抒
情
诗
人

序

贾科莫·莱奥帕尔迪，从青年时代起，作为一位异乎寻常的读者和富于想象力的旅行者，就感受到了中国的魅力，感受到了它的悠久的文化和它的智慧的魅力；诚然，理解这一切，对于他来说，可能是困难的。

他特别予以深入探讨的方面，是中国的天文、历法和风俗的历史。同时，他又就中国的文字和语言问题进行了思索，他称中国的文字和语言是“中华民族无比美妙、奇特和永恒的造物。”

显然，在他的思想中，可以听出他的同时代人、来自邻近的玛切拉塔城的利玛窦的作品的回声。事实上，关于中国语言，利玛窦曾指出：“从远古时代起，这个民族更多地关注写作的功力，而非口语的水平。”

利玛窦同大诗人莱奥帕尔迪的另一个共识在于，利玛窦以为，口头语言和事实的记忆颇难持久，“而书面文字却



咏叹
痛苦
的
抒情
诗人

具有极其久远的生命力，而且能够对于全人类有所裨益。”

正是鉴于这个缘故，我以为吕同六教授主编的莱奥帕尔迪诗歌和散文的第一个中译本的出版，不啻是一个重大的事件，它将在欧洲文化和伟大的中国人民之间开始一次新的对话。

我们充分意识到纪念大诗人莱奥帕尔迪活动的重要意义，因此，我们对参与这一纪念活动的所有中国和意大利相关部门、机构，对中国西安出版社，表示由衷的谢意，也对世界上许多同我们一样认识到莱奥帕尔迪作品的伟大所在的国家，表示由衷的谢意。

我们深知，把莱奥帕尔迪的诗歌用中国语言和文化表达出来是多么艰难，因为我们正越来越感受到中国语言 and 文化的迥异和繁复；然而，我们尤其深切感觉到进一步互相理解的紧迫性。今日的世界，需要涌现众多的东方和西方的诗人、思想家，来向青年一代展示一个自由与和平的未来。

意大利纪念莱奥帕尔迪委员会主席

费朗科·福斯基

Franco Foschi



咏
叹
痛
苦
的
抒
情
诗
人

咏叹痛苦的抒情诗人

吕同六

贾科莫·莱奥帕尔迪（1798—1837），是意大利最伟大的诗人之一。

他出生在意大利的“国中之国”——教皇国统治下的一个封闭、落后的小城镇雷康那蒂，成长于欧洲反动势力猖獗的黑暗年代。

莱奥帕尔迪从小深受冷酷无情的环境的压抑。童年时代的幻想和忧虑，父亲的粗暴和母亲的淡漠造成的家庭生活中令人窒息的隔阂和紧张，各种疾病的长期折磨，同强大而腐败的罗马社会的冲突，伴随了诗人短暂而坎坷的一生。

因此，人生的不幸，充斥人世间的痛苦，虚无空幻的



咏叹痛苦的抒情诗人

情绪，同挣脱令人窒息的家庭和环境的羁绊的渴望，反对国内外封建主的压迫和教会权势的强烈要求，根本改变意大利现状的爱国热忱，紧紧交织在一起，构成了他的思辨和他的诗歌的主旋律。

同文艺复兴时代大诗人彼特拉克一样，莱奥帕尔迪是一位才华横溢、成就卓著的伟大抒情诗人。如果说，彼特拉克是讴歌爱情的抒情诗人，那么，莱奥帕尔迪则是咏叹痛苦的诗人。

身体孱弱、几乎失明的莱奥帕尔迪，面对民族复兴运动遭到挫折后封建复辟的黑暗现实，陷入无比深沉的痛苦。这痛苦，源于诗人自身的不幸，也源于沦为异族奴役的祖国的不幸。这痛苦，是对意大利光荣历史的缅怀；这痛苦，也是对美好未来的追求。在不幸的莱奥帕尔迪的身上，意大利人民听到了多少个世纪以来他们不幸的母亲意大利的声音。

莱奥帕尔迪是集诸多矛盾于一身的诗人。在崇高的理想和抱负失败以后，他认为，世间一切全是空幻。但是，他以伟大诗人但丁的形象为榜样，激励同时代人从祖先那



咏叹痛苦的抒情诗人

里汲取荣誉感和力量；他不相信进步，但他让你追求进步；他不相信自由，但他让你热爱自由。他悲观失望，但他呼吁意大利的儿子们锻炼体魄，拯救意大利。他把爱情、荣誉、美德统统称作虚无，但他却在你的胸膛点燃起不可遏制的希望之火。他的抒情诗，在忧郁中透些许希望，在痛苦中洒点滴欢快。

这是莱奥帕尔迪的矛盾，也是他那个时代的矛盾。我想，这正是莱奥帕尔迪的诗歌价值与力量之所在；这也正是他的抒情诗、英雄诗、田园诗、寓言诗、政治讽刺诗，他的名篇《致意大利》、《但丁纪念碑》、《无限》等流芳百世的缘故。

五十多年以前，我国大学者钱钟书教授写道：

“只有极少数的中国作家阅读莱奥帕尔迪，这实在是件憾事。”^①

今非昔比，马可·波罗桥^②下的潺潺河水已经流过许多年了。中国同欧洲、意大利隔绝的时代一去不复返了。莱奥帕尔迪的一些诗歌、对话录已经相继译成中文，中国学者撰写的评论文章也给予莱奥帕尔迪以很高评价。1987



咏叹
痛苦的
抒情
诗人

年，我们和意大利驻华大使馆文化处合作，假北京昆仑饭店，举行了莱奥帕尔迪逝世一百五十周年纪念晚会。

伟大的艺术家的作品是不会死亡或者衰老的。相反，它们将超越时间和空间而永葆美妙之青春。我相信，植根于意大利国土的莱奥帕尔迪的诗歌是属于世界的，也是属于中国的。《莱奥帕尔迪抒情诗选》、《道德小品》中译本的面世，莱奥帕尔迪诞生二百周年学术研讨会和其他纪念活动的举行，就是很好的见证。

①见1946年在南京出版的英文杂志 Philobiblio, N. 2, 第36页。转引自意大利《中国》月刊1986年第1期，白佐良：《钱钟书——关注意大利文学的作家和学者》。

②西方人称北京的卢沟桥为马可·波罗桥。

目

录



序—————费朗科·福斯基



咏叹痛苦的抒情诗人————— 吕同六



致意大利(节选) ————1



致月亮 ————9



无限—————13~25



节日的夜晚————— 29

目

录

致席尔维娅 - 35

断片(二)———43



暴风雨后的宁静—— - 47

死者的合唱 ---——53

亚细亚流浪牧人的夜歌 · ----—59



写给自己的诗——— · 71



致意大利* (节选)

○吕同六译

啊，我的祖国，我瞧见
古罗马遗留的城墙与凯旋门，
圆柱与神像，
塔楼与雕柱**，
可我瞧不见昔日的荣耀，
瞧不见我们先祖的
荣耀、桂冠与武器。
而今，我的祖国
你被解除了武装，

* 长诗《致意大利》作于1818年。

** 雕有人头或上身的柱子。



展示赤裸的前额与胸膛。

啊，几多乌青的肿块，
几多流淌的鲜血，以及累累伤痕！
啊，雍容华贵的夫人，
你在我眼前竟堕落到这等模样，
我问苍天，我问大地，
请告诉我，请告诉我
谁把她折磨成这等模样？
更加糟糕的是
她双手戴着镣铐
一头秀发蓬乱，没有面纱
衣着褴褛，失望地坐在地上，
双手掩住面孔，嘤嘤啼泣。
你有理由悲伤，我的意大利，
人生来就是为着胜利，
无论是一帆风顺还是身处逆境的时刻。



倘使你的眼睛是两泓鲜活的泉水，
哭泣也永远不能荡涤
你蒙受的损害与屈辱；
你曾是何等高贵的妇人，
而今你沦为可怜的女仆。
凡是谈论你，抒写你，
追忆你光荣历史的人，
谁不说你，如今已丧失了往日的伟大？
这是为什么？究竟是什么原因？
那古老的力量在哪里？
那英武的勇士，那刚毅顽强的精神在哪里？

是谁夺走了你手中的利剑？
是谁背叛了你？
是什么阴谋，什么强权，
什么不可抗拒的力量
竟能剥下你身上的斗篷和闪光的头饰？



你何时又如何从辉煌的顶峰跌落到如此卑下
的地步？

竟没有一个人为你而战斗？

你的儿女中竟没有一个人来捍卫你？

武器，快给我武器，

我将独自一个人战斗，

独自在杀敌的疆场捐躯，

啊，苍天，请让我

用我的鲜血在所有意大利人的胸膛

点燃熊熊的烈火。

你的儿女们在哪里？

我已经听见武器、战车

铜鼓和呐喊的声音：

你的儿女正在异国他乡

为别人卖命。

我的意大利，请你细细倾听



我看见战士和军马像潮水般进退，
烟尘滚滚，
兵器闪闪发光，像刺透乌云的闪电。
你会平静吗？
你忍心用热泪盈眶的双眼
去注视那场战争不祥的结局吗？
啊，我的上帝，上帝，
意大利的战士在为异族厮杀，
啊，那些在战场丧生的可怜人，
他们不是为了祖国的疆土
善良的亲人和可爱的儿女而献身，
却是为别人的利益
被别人的仇敌所杀害，
他们临死之前竟不能说一声：
我亲爱的祖国，
我把你赋予我的生命奉献给你。

